

報告事項ウ

韓国江原道教育庁との交流の中断について

韓国江原道教育庁との交流の中断について、別紙のとおり報告します。

平成20年8月19日

鳥取県教育委員会教育長 中 永 廣 樹

韓国江原道教育庁との交流の中断について

平成20年8月19日
教育総務課

1 概要

鳥取県教育委員会と韓国江原道教育庁は平成7年に「姉妹結縁」の協定を締結し、教育長と教育監、児童生徒、教職員、PTAなど様々な相互交流を行ってきた。

平成17年4月以降、竹島問題に伴い教育長と教育監の相互交流が一時中断していたが、本年度から交流が再開し、本年5月に中永教育長が訪韓を行った。

しかし、教科書学習指導要領解説書への竹島の領有権明記の決定に伴い、韓国江原道教育庁から7月17日付けで交流中断の書簡が届いたものである。

2 経緯

- 7月17日（木）20時過ぎに、資料1のとおり韓国江原道教育庁教育監から中永教育長宛メールが届いた。
- 同月18日（金）に資料2のとおり翻訳し、今後の対応を協議した。
- 同月23日（水）に資料3、4のとおり、中永教育長から韓国江原道教育庁教育監宛の文書をメールで送付後、郵送した。
- 本日現在、上記の文書に対する返答は無し。

3 対応状況

今年度実施予定であった下記事業については、関係課において事業中断の手段を実施しているところ。

<交流中断により影響が出た事業>

事業名	時期	内容
鳥取県PTA交流団の訪韓	H20.8.26-29	鳥取県のPTA関係者7名が訪韓し、江原道のPTAと交流を行う。
鳥取県児童生徒交流団の訪韓	H20.9.9-12	鳥取県の小中高校生21名が訪韓し、江原道の児童生徒と交流を行う。
江原道教育監の来日	H20.10	教育監が来日し、今後の教育交流に係る協議を行う。
日韓児童生徒教員美術展	H20.10	教育監の来日を記念して、両県道の児童生徒及び教員の美術展を開催する。

4 その他

県内の高等学校が韓国の学校と独自で行っている学校間交流については、韓国の学校側から交流中断の申し出もなく、予定どおり交流事業を実施する予定。

日本鳥取県教育委員会
教育長 中永廣樹 様

こちら江原道ではむし暑い日と梅雨が続いております。去る 5 月には中永教育長が江原道教育庁を来訪され、来る 10 月には私が鳥取県教育委員会をお尋ねし、教育長にお目にかかる計画でした。

しかし歴史上明白に大韓民国の領土である独島（日本名「竹島」）に対し、日本政府が領有権を主張しつつ、日本の中学校及び高等学校の教科書学習指導要領解説書に独島（日本名「竹島」）の領有権を明記する作業をし続けていると承知しております。

このような日本政府の態度により、両道・県の教育交流を推進しがたい世論が形成されています。このような状況で両道・県の教育交流を持続することは難しいと判断しました。教育長のご意見を伺って決定するのが礼儀だと存じますが、一方的に「交流中断」を決定したことをご了承いただきますようお願いいたします。

これによって、8 月の鳥取県「PTA交流団」来訪、9 月の鳥取県「模範学生団」来訪、そして 10 月の「教育監交流団」の鳥取県訪問交流を全て中断しようと思っております。

日本の中央政府の政策により、両道・県が積み重ねてきた厚い友好関係が毀損される昨今の状況がもどかしい限りです。

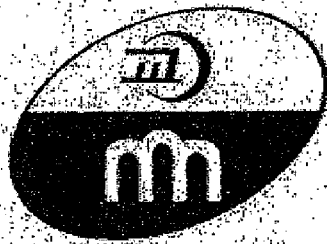
今後、両国関係が円満に回復され、教育交流を再開することができることを切に望みながら、改めて一方的な決定について、お詫びの言葉を申し上げます。

季節がらご健康をお祈り申し上げます。

2008 年 7 月 17 日

江原道教育監 韓將洙

注) 文中（日本名「竹島」）は、交流推進課で追記したものです。



일본 돗토리현교육위원회 나카나가 히로키 교육장님 귀하

이곳 강원도는 부더위와 장마가 계속되고 있습니다. 지난 5월에는 나카나가 교육장님이 우리 강원도교육청을 내방하셨고, 오는 10월에는 제가 돗토리현교육위원회를 방문하여 교육장님을 만나 뵈는 계획을 갖고 있었습니다.

그러나 역사상 명백히 대한민국 영토인 독도에 대해 일본 정부가 끊임없이 영유권을 주장하며, 일본 내 중학교 및 고등학교 교과서 학습지도요령 해설서에 독도 영유권을 명기하는 작업을 계속하고 있는 것으로 알고 있습니다.

이러한 일본 정부의 태도 때문에 양도현 교류를 추진하기에는 너무나 불편한 여론이 형성되고 있습니다. 이런 상황에서 양도현 교육교류를 지속하기는 어렵다고 판단됩니다. 교육장님의 의견을 틀어 결정할 이 예의인 줄 사료되오나, 일방적으로 교류 중단을 결정하였음을 양해해 주시기 바랍니다.

이해, 8월의 돗토리현 「PTA교류단」 내방, 9월의 돗토리현 「보범학생단」 내방, 그리고 10월의 「교육감교류단」 돗토리현 방문 교류를 모두 중단하고자 합니다.

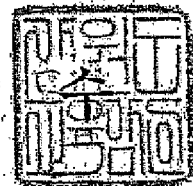
일본 중앙정부의 정책으로 인하여 양도현간 쌓아 온 두터운 우호관계가 훼손되는 작금의 상황이 안타까울 뿐입니다.

향후 양국 관계가 원만히 회복되어 교육교류를 재개할 수 있게 되기를 간절히 기대하면서 일방적 결정에 죄송한 말씀을 다시 한 번 드립니다.

부더위에도 건강하시기를 기원합니다.

2008년 7월 17일

강원도교육감 한 장



江原道教育監 韓将洙 様

拝啓 長かった梅雨もようやく明け、暑さ厳しきおりではございますが、韓将洙教育監様におかれましては、ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

教育監様をはじめ、江原道教育庁の皆様には、本県教育委員会との教育交流事業の再開・発展に一方ならぬお力添えを賜り、誠にありがとうございます。

ご承知のとおり鳥取県教育委員会と江原道教育庁とは、1995年に姉妹血縁協定を締結して以来、教育長と教育監との相互定期訪問をはじめ、児童生徒や教員交流、PTA交流、スポーツ交流など様々な交流をとおして友好を深めて参りました。

教育長と教育監との相互定期訪問につきましては、日韓両国における様々な問題から、残念な時期もございましたが、本年5月に訪韓させていただくとともに、大変心のこもったおもてなしを頂き、まさにこれから日韓教育交流の新しい一頁が開かれると期待していたところでございます。

しかし、日韓両国間における様々な問題から、先日教育監様より8月の鳥取県「PTA交流団」の訪韓、9月の鳥取県「児童生徒交流団」、そして「教育監交流団」の来県の交流事業すべてを中断する旨のお手紙を頂きました。

世論の状況など韓将洙教育監様も苦渋の決断と推察いたしますが、私はこうした時期だからこそ、これまでの友好交流の実績を考え、十分な話し合いの中でお互いを尊重し、一層交流を深めていくことが必要だとも考えております。

韓将洙教育監様におかれましては、私のこうした考えを是非ともご理解いただきたいと思っております。そして、なるべく早い時期に交流事業が再び行われ、教育監様をはじめ皆様方とお会いできることを切に願っております。

最後になりましたが、韓将洙教育監様のご健勝と江原道教育庁のご発展を心よりお祈りいたします。

平成20年7月23日

鳥取県教育委員会

教育長 中 永 廣 樹

강원도교육감 한장수 귀하

길었던 장마가 끝나고 무더위가 기승을 부리는 계절에 접어 들었습니다. 한장수 교육감님의 건강과 평안을 기원합니다.

교육감님을 비롯해 강원도교육청의 여러분께서 본현 교육위원회와의 교육교류사업 재개·발전을 위해 많은 도움을 주신 데에 진심으로 감사드립니다.

알고 계시는대로, dots토리현교육위원회와 강원도교육청은 1995년에 자매결연협정을 체결한 이래 교육장과 교육감과의 상호정기방문을 비롯한 학생교류와 교원교류, PTA교류, 스포츠교류 등 다양한 교류를 통해서 우호를 돈독히 해 왔습니다.

교육장과 교육감과의 상호정기방문에 있어서는 한일양국의 여러 문제로 인해 유감스러운 시기도 있었지만, 올해 5월에 교육감님을 찾아뵈었을 때 정성스러운 대접을 해주시어 이제부터 한일교육교류의 새로운 한 페이지가 열린다고 기대하고 있었습니다.

그러나, 한일양국간의 여러 문제로 인해 얼마전 교육감님으로부터 8월의 dots토리현 「PTA 교류단」, 9월의 dots토리현 「학생교류단」의 방한, 「교육감교류단」의 방일 교류사업 전부를 중단한다는 취지의 서한을 받았습니다.

여론상황 등 한장수 교육감님께서도 어려운 결단을 하신 것이라 사려됩니다만, 저는 이러한 시기이기때문이야말로 지금까지 우호교류의 실적을 고려하여 충분한 의견교환으로 서로를 존중하고, 한층 더 교류를 돈독히 해 나가는 것도 필요하다고 생각합니다.

한장수 교육감님께서 저의 이러한 생각을 꼭 이해해주셨으면 합니다. 그리고 되도록 빠른 시기에 교류사업이 다시 이루어져, 교육감님을 비롯한 여러분과 만날 수 있기를 간곡히 바랍니다.

끝으로, 한장수 교육감님의 건승과 강원도교육청의 발전을 진심으로 기원합니다.

2008년 7월 23일

dots토리현교육위원회

교육장 나카나가 히로키(中 永 廣 樹)

鳥取県教育委員会と韓国江原道教育庁との教育交流について

時 期	事 項
H7. 8. 31	姉妹結縁の協定締結
H17. 4	教育交流事業の延期 ※ただし、延期の間も教員交流、児童生徒交流、P T A交流は実施
H20. 2. 12～15	教育交流事前協議団訪韓 ・教育交流事業の再開の協議 ・20年度における教育長と教育監の相互訪問の協議 ・教育監の来日に併せて日韓児童生徒教員美術展の開催の協議 ・その他教員交流、児童生徒交流、P T A交流の20年度事業の協議
H20. 5. 13～16	教育長の訪韓 ・20年度における教育監の来日決定 ・教育監の来日に併せて日韓児童生徒教員美術展の開催の決定 ・その他教員交流、児童生徒交流、P T A交流の20年度事業の協議
H20. 6. 22～27	江原道教員交流団(9名)来日
H20. 8. 26～29	鳥取県P T A交流団(7名)訪韓予定→ 中断
H20. 9. 9～12	鳥取県児童生徒交流団(21名)訪韓予定→ 中断
H20. 10中旬	江原道教育監来日予定(3泊4日・7名程度予定)→ 中断 日韓児童生徒教員美術展開催予定(日韓40点づつ)→ 中断

平成20年度 県立高等学校 学校間交流概要

学校名	交流相手校		交流内容
	国名	学校名	
鳥取東高等学校	中国	河北師範大学附属中学 河北省石家荘市	
鳥取西高等学校	韓国	春川高等学校 江原道春川市	10/14~17生徒6名、教員4名派遣予定
鳥取商業高等学校	韓国	清州女子商業高校 忠清北道清州市	10月生徒5名、教員5名来県予定
智頭農林高等学校	カナダ	ランプトンセントラル職業総合高校 オンタリオ州	
八頭高等学校	豪州	ミッチェルトン高校 ブリスベーン	
青谷高等学校	韓国	居昌中央高校 慶尚南道居昌郡	4/23~27生徒4名、教員1名派遣済 9/4~6生徒3名、教員2名受入予定
	中国	健雄職業技術学院 江蘇省太倉市	
	ブラジル	松柏学院日本語学校	
	台湾	鳳新高級中学校 (但しTV会議システムによる交流)	
倉吉東高等学校	韓国	安養高等学校 京畿道安養市	11/11~13生徒40名程度受入予定
倉吉農業高等学校	ニュージーランド	フォレストビューハイスクール トコロアハイスクール トコロア市	
倉吉総合産業高等学校	韓国	聖修女子情報産業高等学校 江原道春川市	6/10~13生徒8名、教員3名受入済
米子高等学校	韓国	釜山デザイン高等学校 釜山・広域市	7/11~20生徒1名、教員1名派遣済 1/10~17受入予定(人数未定)
	米国	セント・トマス・アクリフス高校 カンザス州	
米子南高等学校	韓国	春川実業高等学校 江原道春川市	10月下旬生徒7名、教員2名受入予定
境港総合技術高等学校	豪州	セント・マリーズ・カトリック・カレッジ ケアンズ	